

Organización de Estados Americanos

Alianza Hispana para el Libre Comercio

Declaraciones de George W. Bush (h), Presidente de los Estados Unidos, acerca del CAFTA

Gracias a todos. Siéntense. Muchísimas gracias por la cálida bienvenida. Gracias a la Alianza Hispana para el Libre Comercio (Hispanic Alliance For Free Comercio) por invitarme hoy aquí. Y gracias a la Organización de Estados Americanos por ofrecer este excelente foro.

¡Qué edificio tan bello! Lo que lo hace aun más bello es que la Organización de Estados Americanos promueve la democracia y libertad. No hay nada más bello que la libertad. Y aprecio su dedicación a la democracia y libertad. Y agradezco la oportunidad de venir a hablar acerca de un tratado, CAFTA, que no sólo resultará en más prosperidad en nuestro hemisferio, no sólo es una gran cosa para los trabajadores estadounidense y dueños de negocios y agricultores, sino que este tratado ayudará a diseminar la democracia y paz.

Gracias por permitirme venir. Raúl, gracias. Muchas gracias. Es un gusto volver a verlo. Raúl es un líder tan bueno en la comunidad latina en mi estado de Texas que tuvo el gran honor de que se le diera su nombre a una escuela. No puedo agradecerle lo suficiente por ser el líder que ha sido. Y gracias a usted Anne Alonzo por invitarme hoy aquí y por ayudarnos con la aprobación de este proyecto de ley.

Para aquéllos de ustedes que son miembros de la Hispanic Alliance For Free Trade, deseo recordarles, una cosa es venir a escuchar al Presidente hablar; la otra es trabajar en los pasillos del Congreso, para que la gente se exprese con sus votos, gente que los escucha de una manera concreta. Entonces, gracias por asistir. Gracias por participar en la aprobación de CAFTA.

Quiero darle las gracias al secretario general, el General Insulza. Gracias, señor. Quiero darle las gracias al vicepresidente Samuel Lewis de la Republica de Panamá. Les agradezco a los miembros del cuerpo diplomático que están presentes. Y deseo agradecerles en particular a los diplomáticos de Centroamérica y la Republica Dominicana. Los insto a que promuevan el proyecto de ley. Los insto a que le informen a la gente de las consecuencias de su aprobación y las consecuencias del fracaso. Es importante que la gente comprenda lo que está en juego.

Deseo darles las gracias a los representantes permanentes a la Organización de Estados Americanos. Deseo agradecerle a mi amigo, el embajador Juan Maisto. Embajador. Gracias, Juan, por estar aquí.

Les agradezco a los miembros de mi gabinete que están trabajando arduamente en este proyecto de ley. Tenemos al secretario de Agricultura, Mike Johanns, que está con nosotros. El Secretario Carlos Gutiérrez está aquí con nosotros. El

embajador Rob Portman, que es la persona encargada en mi gobierno en este importante proyecto de ley. Están trabajando arduamente; yo estoy trabajando arduamente.

Quiero darles las gracias a los miembros del Congreso de los Estados Unidos que nos acompañan: Ileana Ros-Lehtinen de Florida, me complace que est aquí. Gracias por asistir. Randy Neugebauer del oeste de Texas, gracias por asistir, Randy. Henry Cuéllar, del sur de Texas. sur de Tejas. Y, finalmente, Charlie Dent, gracias por asistir. Me enorgullece que todos ustedes estén aquí. Gracias por brindar su apoyo en esta importante ocasión. He tomado la decisión de respaldar este proyecto de ley porque creo que es lo que le conviene al país.

De hecho, tomo muchísimas decisiones como su Presidente. Tomé una la otra noche que anuncié mi designación del juez John Roberts a la Corte Suprema. Aprecio muchísimo la acogida que está recibiendo en el Senado de los Estados Unidos. Quiero darles las gracias a los senadores de ambos partidos políticos que le están dando al juez Roberts una oportunidad de hablar sobre lo que piensa, de hablar sobre su filosofía.

Es una que hará que los estadounidenses se enorgullecen de que sea miembro de la Corte Suprema. Es un. tiene la experiencia, la sabiduría, la imparcialidad y la cortesía para ser un juez realmente bueno. Tiene un respeto profundo por el imperio de la ley. Respeta las libertades garantizadas en nuestra Constitución a todos los estadounidenses, de. gente de todos los entornos. Aplicará estrictamente la Constitución; no legislará desde el tribunal.

El Senado de los Estados Unidos puede mostrarle a nuestro país que puede tener un debate cortés sobre este nombramiento tan importante. no sólo un debate cortés, sino un debate oportuno. Es importante que el juez Roberts sea confirmado para cuando la corte se vuelva a reunir en octubre. Le agradezco al Senado por su acción hoy. Insto al Senado a que cumpla con su deber de tener una audiencia imparcial, oportuna, y confirme a este buen hombre antes de que la corte se vuelva a reunir en octubre.

Hablaremos sobre nuestra economía y libertad en nuestra región dentro de un minuto, pero deseo recordarles a todos, quiero recordarles a los líderes de nuestro país, y por supuesto, los líderes de otros países que están presentes, que vivimos tiempos históricos. Y una de las razones por la que lo digo es que aún estamos en guerra, ¿ven? Y es importante que todos nosotros que amamos la libertad comprendamos que esta es una guerra que se lucha contra ideólogos que usan el terrorismo para promover un plan. Esta es una guerra contra asesinos, asesinos crueles que abrigan una ideología de odio. Su visión del mundo es la opuesta a nuestra visión del mundo. Creemos en los derechos humanos, la dignidad humana, los derechos de las minorías y los derechos religiosos. Creemos en las libertades universales.

Tienen una perspectiva diferente del mundo. No creen en los derechos de las mujeres. Han usurpado una gran religión y la han definido con sus propios términos. Y si uno vive en una sociedad en que tienen el control, como lo tenían los talibanes en Afganistán, y si no se adhiere a su punto de vista religioso, es

castigado. Tienen designios territoriales. Tienen el deseo de usar sus técnicas terroristas para asustarnos. En otras palabras, comprenden que cuando matan a sangre fría, va a parar en las pantallas de nuestros televisores. Y están tratando de que perdamos la voluntad. Y están tratando de crear vacíos que su ideología pueda llenar.

Pero no comprenden a nuestro país. No comprenden que cuando se trata de la defensa de las libertades universales, este país no será asustado. Nos defenderemos al permanecer a la ofensiva contra estos asesinos. Los encontraremos en el extranjero para no tener que enfrentarlos aquí dentro del país. Y a la vez, comprendemos que para vencer una ideología de odio, se esfuerzan por diseminar una ideología de esperanza. Y no hay nada más esperanzador que un sistema que reconoce los derechos de la gente, en que el gobierno debe rendirle cuentas al pueblo. Y ese sistema es la democracia, basada en la libertad universal.

Estamos sentando las bases de la paz para las generaciones futuras. Y al luchar contra los terroristas y defender este territorio nacional, también nos esforzamos por garantizar que esta economía sea fuerte y enérgica, y tenemos motivo para ser optimistas. La desgravación fiscal que otorgamos está surtiendo efecto. Esta economía nuestra ha superado muchísimo, y ahora es la economía de más rápido crecimiento entre las principales naciones industrializadas del mundo. La inflación es baja. Estamos muy avanzados en cuanto a lograr nuestro objetivo de reducir nuestro déficit en mitad para el 2009. Hemos tenido 25 meses consecutivos de aumentos laborales. La tasa de desempleo ha bajado 5 por ciento. Más personas trabajan actualmente en los Estados Unidos que nunca antes en la historia de nuestra nación.

Y una de las razones de ello es porque este gobierno reconoce que la manera de hacer que una economía crezca es estimular el sector empresarial. El gobierno no genera riqueza; el gobierno crea un entorno en el que el empresario está dispuesto a asumir riesgos. Y me complace reportar que el espíritu empresarial en nuestras comunidades latinas en todo el país es fuerte, enérgico y bueno.

Creemos en fomentar la propiedad. Mientras más gente sea dueña de algo, mejor para este país. Queremos que más gente sea dueña de su propio negocio. Debido a la energía de nuestra economía, la tasa de desempleo entre los hispanos ha bajado a 5.8 por ciento, una disminución de 8.4 por ciento hace dos años. Más gente está trabajando. Más hispanos son dueños de su propia casa que nunca antes en la historia de nuestra nación, y esa es una gran noticia para la sociedad estadounidense. Los préstamos por la SBA a negocios propiedad de hispanos han aumentado en dos desde que asumí el mando. En otras palabras, existe una función de ayuda para el gobierno. Pero la comunidad hispana es una comunidad empresarial para comenzar, y está respondiendo, y esa es una noticia realmente buena para el país.

Por lo tanto, no me sorprende enterarme de que muchos empresarios y dueños de negocios y líderes hispanos comprendan la importancia de aumentar el comercio dentro de nuestro hemisferio. Y es por eso que ustedes han venido a brindar su

apoyo al Tratado de Libre Comercio con Centroamérica y la República Dominicana, y estoy agradecido. Al eliminar los obstáculos a las exportaciones desde nuestro país, CAFTA ayudará a hacer que la economía de los Estados Unidos siga creciendo. En otras palabras, éste es un programa de puestos. Esto contribuirá al empleo.

Al hacer que Centroamérica y la República Dominicana estén abiertos al comercio y las inversiones de los Estados Unidos, CAFTA ayudará a dichos países a crear una vida mejor para sus ciudadanos. Me parece que eso tiene sentido. Me explico: si uno vive en una región, quiere que a sus vecinos les vaya bien. Si es un buen vecino, dice, vaya, espero que todos en la región estén teniendo éxito. Y al ayudar a esas economías a mejorar, CAFTA ayudará a las naciones a afianzar sus democracias. Y eso es bueno para nuestra seguridad nacional. Eso hace que todos estemos más protegidos.

Entonces, este proyecto es más que un proyecto de ley comercial. Este proyecto de ley es un compromiso por las naciones amantes de la libertad de promover la paz y prosperidad en todo el hemisferio occidental. Y es importante que los miembros del Congreso lo comprendan.

CAFTA comienza por garantizar que el libre comercio sea comercio equitativo. Me explico: ¿Saben? He recorrido el país extensamente recientemente y dije, favorezco el libre comercio. Pero le recordé a nuestros conciudadanos que también favorezco el comercio equitativo. Una cosa es abogar por el libre comercio; considero que el gobierno tiene la función de asegurar que el comercio sea equitativo para todos nosotros. En otras palabras, queremos que la gente nos trate de la manera que nosotros la tratamos.

Resulta ser que las exportaciones de Centroamérica a los Estados Unidos prácticamente no enfrentan aranceles. Ahora, no sé cómo un miembro del Congreso podría regresar a su distrito y decir que eso es algo bueno para los Estados Unidos, cuando nuestras exportaciones a Centroamérica enfrentan aranceles altos. En otras palabras, si alguien favorece el libre comercio debe insistir en que el comercio sea equitativo. Y lo único que hace el comercio equitativo, a mi parecer, es decirles a nuestros amigos en Centroamérica, simplemente tratémoslos de la manera que nosotros los tratamos.

Y eso es lo que CAFTA hace: elimina los aranceles a nuestros bienes y servicios que entran a Centroamérica. En otras palabras, nos tratan de la manera que nosotros los tratamos. Crea condiciones equitativas, lo que hace que esto sea bueno para los agricultores y dueños de pequeñas empresas e industriales de los Estados Unidos.

El año pasado, los negocios de los Estados Unidos exportaron productos con un valor de más de \$15,000 millones a Centroamérica. Ahora, cuando digo "exportaron productos", la gente debe comprender que eso significa que alguien tiene más posibilidades de tener trabajo. Significa que alguien está produciendo algo que alguien quiere en Centroamérica, lo cual es parte del cuadro laboral en nuestro país. Nuestros líderes comerciales dicen que CAFTA aumentaría significativamente las exportaciones a la región. Por eso digo que éste es un

programa de puestos. Al aumentar las exportaciones, alguien va a tener más probabilidades de encontrar trabajo o alguien va a tener más probabilidades de retener un puesto.

Consideren este ejemplo, la Haas Automation Company de California, el mayor fabricante de herramientas mecánicas de los Estados Unidos. Respaldan firmemente esta ley. Dice que con CAFTA, espera que sus ventas a Centroamérica aumenten en diez. En otras palabras, ven oportunidades comerciales, lo que significa oportunidades laborales para alguien que está ayudando a Haas Automation a fabricar equipo que alguien en Centroamérica quiere comprar.

Nuevamente, otro ejemplo de una compañía. Se llama "Bush Hog". No sé por qué pusieron este ejemplo en este discurso. (Risas.) Espero que no le hayan dado ese nombre por mí. (Risas.) Pero es una compañía de Alabama que fabrica equipo agrícola como excavadoras y labradoras y cortadoras rotativas. Y la gente en Bush Hog dice que los agricultores en Centroamérica encontrarían atractiva su maquinaria de alta calidad hecha en los Estados Unidos. si se eliminasen los aranceles a ese equipo. Entonces, cuando me escuchen decir "aranceles", eso en realidad significa que están haciendo que los precios de nuestro equipo estén fuera del alcance del mercado. Eso es lo que hacen los aranceles. Es como un impuesto.

Entonces, las buenas personas de Bush Hog fabrican algo que alguien quiere comprar, pero es demasiado costoso. no debido al costo del producto que producen, sino debido a una acción gubernamental. Y, entonces, el propósito de NAFTA [sic] es eliminar las barreras comerciales. Ahora, ha habido gente que ha analizado esta ley, la National Association of Manufacturers. la gente que representa a las personas que fabrican algo aquí en los Estados Unidos dice que CAFTA aumentaría nuestras exportaciones industriales a la región en 1,000 millones de dólares, un aumento de 7 por ciento. Esa es una buena noticia para el sector industrial de la economía estadounidense.

La American Farm Bureau -representan a los agricultores, no hay necesidad de decirlo- calcula que para cuando CAFTA esté plenamente implementado, aumentará las exportaciones agrícolas de los Estados Unidos en hasta \$1,500 millones. Permítanme hablar sobre la agricultura rápidamente. Producimos más de lo que consumimos en los Estados Unidos. Y, por lo tanto, tiene sentido que la política del gobierno y que nuestro secretario de Agricultura se esfuercen por encontrar mercados para lo que producimos. Y si los productos que producimos son gravados con aranceles, hace que esos productos sean más costosos de lo que deben ser. Y, por lo tanto, reducir los aranceles a las exportaciones agrícolas de los Estados Unidos abrió mercados para nuestros rancheros y agricultores.

La U.S. International Trade Commission dice que con la aprobación de CAFTA reduciremos el déficit comercial en más de \$750 millones. Entonces, este proyecto de ley es bueno para el cuadro económico general de los Estados Unidos. Es por eso que la Cámara de Representantes de los Estados Unidos, debe entender la sensatez económica de este proyecto de ley la próxima semana y abrir el mercado

de 44 millones de consumidores a los negocios de los Estados Unidos, las fincas de los Estados Unidos y los industriales de los Estados Unidos.

CAFTA incluye disposiciones sobre su aplicación estricta que van más allá de los acuerdos comerciales previos. Para proteger a nuestros trabajadores textiles de la competencia no equitativa, CAFTA otorga a nuestros agentes de aduanas el poder de realizar visitas de sorpresa a fábricas de Centroamérica. Es una manera de asegurar que el comercio sea equitativo, que seamos tratados equitativamente.

Para promover un medio ambiente menos contaminado, CAFTA incluye disposiciones que vigilarán y velarán por el progreso ambiental. Para garantizar que las fábricas de Centroamérica cumplan con normas laborales aceptables, CAFTA insiste en multas altas en caso de violaciones. Y el gobierno de los Estados Unidos ha comprometido aproximadamente \$180 millones durante cinco años para garantizar que las leyes laborales sean aplicadas. Se hará que se cumpla con el acuerdo comercial de CAFTA. Y tenemos dinero en el presupuesto para hacerlo.

CAFTA ayudará a los países de Centroamérica a producir prosperidad y oportunidades para sus ciudadanos. Permítanme repetirlo. CAFTA no sólo es buena para nosotros; es buena para nuestros socios. Ese es un trato equitativo. Eso es lo deseable. Lo deseable es un acuerdo que sea equilibrado y equitativo. Queremos que el acuerdo sea bueno para nosotros, pero también queremos que el acuerdo sea bueno para nuestros amigos. Es un trato pésimo si es un trato que no ofrece ventajas. Este es un trato bueno para los países de CAFTA.

CAFTA ayudará a los países a atraer la inversión que necesitan para que sus economías se desarrollen. En otras palabras, con un acuerdo comercial estable con los Estados Unidos, será mucho más fácil que se la inversión fluya a nuestros amigos de CAFTA. E inversión significa crecimiento y oportunidades. Eso es lo que significa.

Al reducir los aranceles a nuestros productos, CAFTA permitirá que los consumidores en sus países tengan acceso a bienes y servicios a un mejor precio. Si un país no produce mucho de un producto en particular y lo necesita y tiene aranceles para él, significa que los consumidores pagan un precio adicional. Reducir los aranceles significa que los consumidores en los países de CAFTA podrán tener más posibilidades de comprar lo que quieran a un precio mejor. Parece tener sentido que si uno reduce el costo de productos alimenticios que entran de los Estados Unidos a CAFTA, eso es beneficioso para la mamá que está tratando de comprar comida para su hijo. Esto es bueno para los consumidores en los países de CAFTA.

Al reducir los aranceles, CAFTA otorgará a los negocios centroamericanos acceso menos costoso a maquinaria de alta calidad. En otras palabras, será beneficioso para el dueño de una pequeña empresa o el dueño de un gran negocio, que la persona que emplea a gente en el país de CAFTA pueda comprar la maquinaria necesaria para seguir siendo competitivo.

Al llevar el crecimiento económico. en otras palabras, estos son todos los elementos necesarios para generar crecimiento: aumentar la demanda del

consumidor al reducir los precios, aumentar la inversión, hacer que sea más probable que la gente pueda comprar el equipo que necesita para seguir siendo competitiva. todo esto resulta en más crecimiento, lo que ayudará a contribuir a una clase media más enérgica. Y eso es lo que queremos en nuestra región. Queremos que haya prosperidad. Queremos que la gente tenga una mejor oportunidad de una vida mejor. Para nuestra nación es ventajoso que aumente la prosperidad en toda la región.

Los funcionarios públicos en Centroamérica saben que al permitir la competencia en los mercados de sus naciones están ayudando a alzar los estándares para sus propios negocios y agricultores. En otras palabras, si uno protege a las industrias, tiende a volverse no competitivo. Es muy importante que nuestras sociedades sigan siendo productivas, y los aumentos de productividad suceden debido a la competencia.

Al otorgar a sus confeccionistas un incentivo para usar telas y materiales de los Estados Unidos, nuestros socios en realidad crean una sociedad regional que ayudará a ambos, tanto a los países de CAFTA y la Republica Dominicana como a los Estados Unidos, a competir con los productores de Asia que están utilizando materiales de Asia. Y es importante que los miembros del Congreso lo comprendan, que si quieren. este acuerdo nos ayudará a permanecer competitivos con los productores asiáticos en ciertos productos.

La gente de Centroamérica ha tomado su decisión. Saben que su futuro económico radica en el comercio libre y equitativo con los Estados Unidos. Dijeron, queremos asociarnos con los Estados Unidos. Y eso es importante. Cuando se apruebe este proyecto de ley, este país enviará un mensaje claro: También queremos asociarnos con ustedes. Ustedes quieren asociarse con nosotros en el comercio libre y equitativo; nosotros queremos asociarnos a ustedes. Y es esa alianza de intereses lo que hará este vecindario mejor. Y es importante que los miembros del Congreso lo comprendan.

No podemos ni debemos rechazar a estas democracias incipientes. Debemos respaldar la democracia en nuestra región. Y CAFTA afianzará las democracias. Los países de CAFTA hace poco luchaban contra la dictadura y la tiranía y las luchas civiles. No hace mucho que gran parte de nuestra política exterior era ocupada por los acciones de los gobiernos de Centroamérica. Hoy, estoy muy orgulloso de darles la bienvenida a democracias a la Oficina Oval. Estos son países pacíficos. Estos son países amantes de la libertad.

Los líderes de estas naciones han alcanzado logros impresionantes para establecer, establecer la democracia firmemente. Pero estos logros no pueden darse por sentados. Y es importante que los miembros de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos lo comprendan claramente. La democracia no puede darse por sentada. Debemos ofrecer las bases de la democracia por medio de una política sensata, la política sensata de CAFTA. Es bueno para la política comercial. Hará que sea más probable que la gente pueda trabajar en los Estados Unidos cuando aprobemos CAFTA, pero también ayudará a la región.

¿Ven? No existe democracia. aquellas democracias incipientes en Centroamérica todavía enfrentarán fuerzas que se oponen a los gobiernos democráticos. No tengan la menor duda: hay gente en nuestra región que se opone a la democracia; están tratando de separar a nuestros amigos de los Estados Unidos al crear resentimiento e ira. La gente en esta región debe ver que la democracia produce más que simplemente elecciones libres, que la democracia produce progreso cuantificable en sus vidas. Como la democracia más antigua del hemisferio, tenemos una obligación moral y un interés vital de ayudar a las economías y las sociedades de Centroamérica a tener éxito. Y, por lo tanto, es necesario aprobar CAFTA.

Al afianzar la democracia en la región, CAFTA resultará en más seguridad y estabilidad. Aprecio muchísimo los arduos esfuerzos de los líderes de Centroamérica. Tuve la oportunidad de conversar con estas buenas personas. De hecho, han estado viniendo a los Estados Unidos muy a menudo y yo he ido allá unas cuantas veces. Y eso es importante; eso es lo que hacen los amigos, formulan estrategias, hablan. El pueblo estadounidense debe comprender: los líderes de Centroamérica son nuestros amigos. Y trabajan duro para castigar la corrupción y mantener las calles seguras. Trabajan duro para asegurarse de que tener una sociedad que respeta los derechos humanos y el imperio de la ley. Trabajamos juntos para capturar a los narcotraficantes y terroristas y pandillas de delincuentes que se aprovecha del desorden y la inestabilidad.

CAFTA fortalecerá a aquéllos que acometen las fuerzas del radicalismo y la violencia en este hemisferio y hará que nuestro país esté más protegido. Como ex gobernador de un estado que comparte una larga frontera con México, sé personalmente de la importancia de mejorar las relaciones con nuestros vecinos. Es realmente importante tener vínculos estrechos en la región en que se vive. Comprendo la importancia de eliminar las barreras comerciales que dificultan que nuestros negocios y agricultores sean competitivos.

Este proyecto de ley en el que la Cámara de Representantes votará la próxima semana favorece el empleo, favorece el crecimiento y favorece la democracia. Es importante que aprobemos esta ley. Y deseo darles las gracias a todos por darme una oportunidad de venir a hablar sobre su importancia. Y los animo a seguir haciendo lo que están haciendo, a hablar con los miembros del Congreso de los Estados Unidos y recordarles, pongan de lado la política partidista por el bien de los Estados Unidos de Norteamérica. Es bueno para la nuestra economía, es bueno para nuestra seguridad nacional que la Cámara de Representantes se una al Senado de los Estados Unidos y apruebe ese proyecto de ley de CAFTA, que promulgar orgullosamente en nombre de los trabajadores y pequeñas empresas de los Estados Unidos, y aquéllos que aman y aprecian la democracia.

Que Dios los bendiga.